

## **ПОДГОТОВКА МАГИСТРАНТОВ К СДАЧЕ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ НЕПРЕРЫВНОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Аннотация.** В статье обозначены место и роль дисциплины «иностранный язык» на второй ступени высшего образования. Изложены требования, предъявляемые магистрантам к сдаче кандидатского экзамена по дисциплине «иностранный язык». Рассмотрены методические аспекты организации работы с магистрантами по овладению навыками перевода, а также умению их использовать в дальнейшей научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

**Ключевые слова:** вторая ступень высшего образования, кандидатский экзамен, навыки перевода.

**Summary.** The article identifies the place and role of the discipline «foreign language» in the second stage of higher education. The requirements set for undergraduates to pass the candidate exam in the discipline «foreign language» are outlined. Methodical aspects of organization of work with undergraduates in mastering translation skills are discussed, as well as their ability to use them in further research and professional activities.

**Keywords:** the second stage of higher education, candidate exams, translation skills.

За последние годы произошла существенная переоценка роли и места предмета «иностранный язык» в содержании образования. Все более осознается развивающий потенциал этого предмета, его огромная роль в решении задач образования и воспитания личности. Социально-политические, экономические и культурные реалии, процессы интеграции и интернационализации многих сторон материальной и духовной жизни мирового сообщества, открытость границ привели к значительному расширению всесторонних контактов, в том числе профессиональных. В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления магистранта как ученого, т. е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения. Современное понимание науки как дискурсивной практики требует при изучении языка приоритетного знания структур и стратегий научного дискурса, форм и средств коммуникации, умения оперировать ими. Курс изучения иностранного языка носит, таким образом, профессионально-ориентированный и коммуникативный характер.

Основное требование к уровню владения иностранным языком магистрантами всех специальностей – это практическое владение языком, которое позволяет использовать его в профессиональной деятельности и в научной работе. При сдаче кандидатского минимума по иностранному языку магистрант должен продемонстрировать знания, умения и навыки находить, обрабатывать, и анализировать информацию, полученную из различных англоязычных источников, в других дисциплинах основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на русский язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения. Экзаменационный письменный перевод применяется с целью контроля полноты и точности понимания иноязычного оригинала.

Организация занятий с магистрантами по овладению навыками перевода строится с учетом следующих программных требований: владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации; иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов; словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т. д.; уметь адекватно передавать смысл специального текста с соблюдением норм родного языка; владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста [1].

На начальном этапе обучения преподавателю необходимо больше внимания уделить достижению понимания, предполагающее умение правильно определять строй предложения, выделять его конструктивные элементы, определять морфологические способы выражения этих элементов, а также значение лексических единиц, входящих в структурное единство. Эффективной формой организации учебного процесса является вводный грамматический курс, в котором рассматривается специфика строя изучаемого языка, для английского – это порядок слов в простом предложении, согласование времен, особенности употребления страдательного залога глаголов и т. д.

Особое внимание должно уделяться развитию умений работы со словарем. Так, магистрант должен осознавать, что в английском языке слова с одинаковым написанием могут выступать в качестве различных частей речи. Это отражено в словарях, где каждая лексема имеет свое гнездо значений. Чтобы сделать правильный выбор, обучающийся должен следовать следующему алгоритму: нужно прежде всего определить (по форме и месту в предложении), какой частью речи является нужное слово, а затем начинать искать его значение в гнезде после букв, сокращенно указывающих часть речи: *n* – существительное, *v* – глагол и т. д. В разделе каждой части речи слово тоже может иметь различные значения. Необходимо прочесть их все и только потом выбрать то, которое подходит по контексту.

Далее преподаватель организует практическую работу, направленную на формирование умения распознавания структуры предложения, морфологии его элементов, на овладение лексическими единицами, а также на развитие навыков прогнозирования и контекстуальной догадки. На данном этапе магистрантам необходимо продемонстрировать, что не все случаи контекстуально-ситуативного значения слова могут быть отражены в словаре, поскольку в контексте нередко возникают разовые значения. Например, в английском выражении *at the door of each job слово job по смыслу приобретает контекстное значение «учреждение», «организация»*. Также преподаватель ориентирует обучаемых на значение единиц, принятых в данной области знаний. Например, английское прилагательное *light* в физике используется в значении «легкий», «легковесный», в области географических исследований оно переводится на русский язык как «рыхлый» «неплотный» (о почве) «незначительный» (о дожде), «небольшой» (о снеге), в лингвистике – «безударный» (о слоге, звуке), «слабый» (об ударении), в юриспруденции – «мягкий» (о преступлении), в военном деле – «подвижный» и т. д.

Понимание текста, чувство родного языка и профессиональные знания оказывают определяющее влияние на выбор окончательного варианта перевода. Неприемлемые переводческие решения возникают у магистрантов из-за неумения выбрать из множества лексических единиц те, которые наиболее адекватно передают содержание текста, из-за ошибок в переводе межъязыковых омонимов (английское существительное *lunatic* не употребляется в значении «лунатик»), из-за грубого дословного перевода (*chief of the Indian tribe* – «атаман индийского племени»). Нередко магистранты искажают смысл оригинала из-за непонимания ли неверного изменения грамматической структуры исходного предложения. В связи с этим необходимо обучать их применению переводческих трансформаций – грамматических (при переводе атрибутивных словосочетаний, конструкций с причастием и инфинитивом и др.) и лексических (при переводе слов, отличающихся по употреблению и сочетаемости от родного языка) [2; 3].

Таким образом, работа с магистрантами по подготовке к кандидатскому экзамену по иностранному языку направлена на овладение обучающимися навыками перевода текстов по специальности, самостоятельного решения переводческих задач, а также умениями использовать данные навыки в своей дальнейшей научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

## Литература

1. Иностраный язык в сфере профессиональной коммуникации (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский) / Иностраный язык в сфере профессиональной коммуникации (английский, немецкий, французский, итальянский, испанский). Типовая

учебная программа по учебной дисциплине для второй ступени высшего образования по специальности 1–09 81 01 «Образовательный менеджмент». – Минск, 2014.

2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2001. – 424 с.
3. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2003. – 192 с.